

Korean

영어를 이해하는데 문제가 있거나 청각 장애인 경우, 해당 법원의 ADA 담당자에게 알려서, 귀하의 모국어를 구사하는 전문 법정 통역사를 제공하도록 하십시오.

귀하의 법원 출두를 위해 통역사를 요청하는 방법

해당 법원에서 귀하에게 통역사를 제공하는 경우, 최소한 법원 출두일 1 주일 전에 요청하십시오. 해당 법원 웹사이트에 통역사 요청시 작성해야 하는 요청 양식과 이메일 주소가 있습니다.

민사 사건인 경우에도 Request for Interpreter (통역사 요청, 양식 [INT-300](#))를 이용해서서 통역 서비스를 요청하실 수 있습니다. 구사하시는 언어를 클릭해서서 해당 언어의 통역사 요청 양식을 찾아 작성하십시오:

- [표준 중국어](#)
- [광둥어](#)
- [이란어](#)
- [한국어](#)
- [편자브어](#)
- [러시아어](#)
- [스페인어](#)
- [타갈로그어](#)
- [베트남어](#)

법정 통역사가 반드시 준수하여야 할 전문가의 윤리 및 행동 강령

법정 통역사는 다수의 행동 강령과 윤리적 규범을 반드시 준수해야 합니다. 가장 중요한 일부 강령과 규범이 아래 나와있습니다. 전체 내용을 보시려면 [California Rule of Court 2.890](#) (캘리포니아주 법원 규칙 2.890)과 [Professional Standards and Ethics for California Court Interpreters](#) (캘리포니아주 법정통역사들의 직업 기준 및 윤리)를 참고하십시오.

법정 통역사가 반드시 준수해야 할 사항:

- 완전하고 정확한 통역을 할 것.
- 공정하고 편견이 없어야 하며, 편견이 있는 것처럼 보이는 행동을 삼갈 것.
- 실제 이해 상충이 있거나 인지된 경우에도 공개할 것.
- 변호사와 의뢰인 간에 오고 간 대화 내용이나 주고 받은 정보에 대해 비밀을 유지할 것.
- 법적인 조언을 제공하지 않을 것.
- 통역을 정확히 하는 것이 어렵거나 불가능할 경우, 관계자에게 알릴 것. 예를 들어, 통역 중에 말하는 사람의 말이 안 들리거나, 특정 용어를 모르거나,

또는 어떤 이유로든 언제든 통역을 적절히 수행할 수 없는 경우, 반드시 관계자에게 통지할 것.

법정 통역사에 대한 불만

법원에서 법정 통역사를 제공했는데 문제가 발생한 경우 – 예를 들어, 통역사가 늦게 법원에 왔거나 아예 오지 않았거나, 통역 중에 심각한 실수를 했거나, 또는 귀하나 다른 사람에게 편견이 있는 듯이 행동했거나, 어떤 면에서든 전문 법정 통역사답지 않은 행동을 취한 경우 – 그 통역사에 대해 불만을 제기할 권리가 있습니다.

통역사에 대해 불만을 제기할 때 두 가지 방법이 있습니다.

1. 통역사를 제공한 법원에 불만을 제기할 수 있습니다. 언어 접근 담당자(language access coordinator)나 자조 센터(self-help center) 직원에게 어떻게 불만을 제기할 수 있는지 문의하십시오.
2. 해당 통역사에 대해 사법 위원회에 불만을 제기할 수 있습니다. 사법 위원회는 법정 통역사의 인가 기관이기 때문에 법정 통역사가 자격증의 자격 요건에 반하는 행동을 취했을 경우, 조사를 실시할 수 있다는 것을 명심하십시오.

사법 위원회에 불만 제기를 하는 것과 관련 추가 정보나 온라인으로 불만 제기 양식을 받으려면 여기를 클릭하십시오. <아직 사용할 수 없는 사이트>.

사법 위원회에 불만 제기를 할 때 그 대상은 캘리포니아주의 공인 또는 등록 통역사, 법원에서 제공한 통역사, 또는 귀하께서 도움을 받기 위해 직접 고용한 통역사란 점을 기억하십시오.

법원에 불만 제기를 할 경우, 그 대상은 법원에서 제공한 통역사에 한합니다,

법원 출두 시 캘리포니아주의 공인 통역사가 아닌 친구나 가족을 대동할 경우, 그 사람들에게 대해 법원이나 사법 위원회에 불만을 제기할 수 없습니다. 그런 이유에서 언제나 공인 또는 등록 통역사의 통역 서비스를 받는 것이 현명합니다. 그 경우, 통역사가 심각한 실수를 하거나 전문 법정 통역사답지 않은 행동을 취한 경우, 불만을 제기해서 조사를 실시하도록 요청할 수 있습니다. 귀하께서 자격이 없는 통역사를 고용해서 대동했는데 그 통역사가 부정확하게 통역을 했다고 생각되면, 변호사와 상담하거나 법원내 자조센터에 연락하여 귀하께서 취할 수 있는 어떤 조치가 있는지 문의하십시오.